

Л.Ю. Тупкалова

ТЕКСТО- И СМЫСЛООБРАЗУЮЩИЙ ПОТЕНЦИАЛ КВАНТОРНЫХ ДЕТЕРМИНАНТОВ В РАЗНЫХ ЧАСТЯХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ПУТЕВОДИТЕЛЯ

Аннотация. Рассматриваются различные определения текста. С формированием антропоцентрической парадигмы в центре внимания лингвистического анализа оказались человек и его существование в культуре, то есть языковая личность во всем ее многообразии: «Я-физическое», «Я-социальное», «Я-интеллектуальное», «Я-эмоциональное», «Я-речемыслительное» – отражается в литературном тексте как в продукте деятельности человека. Также рассматривается смысло- и текстообразующий потенциал четырех групп кванторных детерминантов (русских и английских) в каждой из частей туристического путеводителя (русского и английского).

Ключевые слова: кванторные детерминанты, текст, смысл, смыслообразующий потенциал, текстообразующий потенциал.

L.Yu. Tupkalova

TEXT- AND MEANING-FORMING POTENTIAL OF QUANTIFIER DETERMINANTS IN DIFFERENT PARTS OF THE RUSSIAN AND ENGLISH GUIDEBOOK

Abstract. This paper examines different definitions of text and meaning. With the formation of anthropocentric paradigm the focus of linguistic analysis is the human being and its existence in culture. I.e. linguistic personality in all its diversity: “I-physical”, “I-social”, “I-intellectual”, “I-emotional”, “I-reasoning” is reflected in the literary text as a product of human activity. The paper also examines the sense- and text-forming potential of the 4 groups of quantifier determinants (Russian and English) in each of the parts of the tourist guide (Russian and English).

Keywords: quantifier determinants, text and sense, sense- and text-forming potential.

«К числу “вечных” проблем, неизбежно всплывающих в посвященных тексту публикациях, относится определение самого понятия “текст”», – это высказывание А.А. Залевской как нельзя лучше отражает один из самых спорных вопросов, волнующих лингвистов, а именно понимание текста [5]. В самом деле, что считается текстом у разных отечественных и зарубежных исследователей? Некоторые ученые признают его существование только в письменной речи, другие – и в устной тоже

(монологической и диалогической). Но все же большинство лингвистов склоняются к пониманию текста как особым образом построенной, организованной речи.

В переводе с латинского языка слово «текст» означает «ткань, сплетение, соединение». Следовательно, в тексте должны быть объединены по смыслу знаковые единицы, обладающие связностью и цельностью.

Н.С. Валгина определяет текст как единицу динамическую, характеризующуюся

Тупкалова Людмила Юрьевна

соискатель ученой степени, преподаватель кафедры английского языка, Южный федеральный университет, город Ростов-на-Дону. Сфера научных интересов: методика преподавания иностранных языков (английский), филология (языкознание). Автор 7 опубликованных научных работ.

Электронная почта: Tupkalova@sfedu.ru

экстра- и интралингвистическими свойствами [4]. Французский философ Р. Барт рассматривает текст как нечто подвижное, незамкнутое во времени и пространстве. Литературовед интерпретирует текст как трансцендентную материю, могущую существовать лишь в языке [3]. Напротив, по мнению М. Фуко, текст является фиксированным и «законсервированным» проявлением, обусловленным тем или иным историческим отрезком [7]. Разные определения понятия «текст» продиктованы его полисемией.

Нужно сказать о реверсивности текста как о совместном продукте или результате адресата и адресанта. Изначально в текст заложена некоторая коммуникативная установка, таким образом, текст является прагматически направленной материей. Двойственная природа текста отмечалась многими известными лингвистами и определялась как феномен «полярности». Другими словами, помимо самого текста, существует и контекст переходящего грани текста [2]. Именно интерпретация этих «граней» и приводит читателя к верному или искаженному вычленению смысла из текста. По мнению Е.С. Никитиной, смысл текста является диалогичным по своей природе, то есть понимание происходит в тесном взаимодействии с взаимопониманием [6].

Восприятие и извлечение смысла из текста путеводителя напрямую зависят и от

средств языка, или «особого языкового арсенала» автора, направленного на определенное прагматическое воздействие на реципиента: побудить к покупке турпродукта, заинтересовать той или иной туристической дестинацией, привлечь внимание, предупредить и т.п. Кванторные детерминанты (русские и английские) выступают в роли смысло- и текстообразующих элементов – скреп в различных частях текста путеводителя (русского и английского).

На материале русских и английских текстов путеводителя в количестве 35 493 страниц нами был проанализирован тексто- и смыслообразующий потенциал кванторных детерминантов – русских и английских (включения, исключения, замещения и выделения) – в разных частях путеводителя: «Введение» (Introduction), «Основная часть» (Main part), «Досуг и развлечения» (Travelers' needs) и «Информационная часть» (Practical information). Результаты статистических подсчетов представлены в Таблицах 1 и 2.

По итогам подсчетов выявлено, что наибольший процент частотности составила группа кванторных детерминантов исключения в русском тексте путеводителя – 45,77 %. Также наибольший процент кванторных детерминантов данной группы найден в основной части путеводителя, что объясняется их ограничительно-выделительной природой, которая способствует сжатию большого объема информации

Таблица 1

Кванторные детерминанты в русском тексте путеводителя, %

Кванторные детерминанты	Части путеводителя			
	введение	основная часть	досуг и развлечение	практическая информация
включения	14,5	71,8	8,99	4,7
исключения	3,74	93,24	1,69	1,33
замещения	8,7	76,09	8,7	6,52
выделения	19,47	59,47	8,42	12,63

Таблица 2

Кванторные детерминанты в английском тексте путеводителя, %

Кванторные детерминанты	Части путеводителя			
	Introduction	Main part	Travelers' needs	Practical information
включения	9,96	65,57	15,24	9,22
исключения	3,9	71,56	10,03	14,48
замещения	1,68	74,41	17,85	6,06
выделения	7,14	64,29	14,59	13,98

в данной части текста, избеганию повторов, конкретизации информации и легкой навигации по тексту в качестве слов-сигналов. Рассмотрим подробнее на примерах:

У любого, кто приезжает в Верону, сердце переполняется сладостью предвкушений: перед ценителями искусств распахнутся врата дворцов и церквей, поклонников античности вдохновит веронская Арена – прекрасно сохранившийся древнеримский амфитеатр, романтики попадут в волшебные сети вечной любви Ромео и Джульетты. Во время экскурсии вы побываете в замке-крепости свирепых средневековых правителей Скалиджеро, прогуляетесь по площадям Бра, Эрбе и Данте, набережной реки Адидже, увидите дом Ромео и заглянете на дворик Джульетты с его знаменитым балконом (кроме Бормио).

За счет кванторного детерминанта с «кроме» происходит конкретизация информации в высказывании основной части путеводителя – перечислены дестинации, возможные для посещения, кроме определенного объекта Бормио.

Во введении находим следующий пример:

Карелия, помимо отдыха и красочных местных достопримечательностей, является одним из главных культурных центров в России.

Ограничительная семантика детерминанта с «помимо» прекрасно демонстрирует свойство «сигнала», или «фиксатора» внимания [10]. При помощи детерминанта с «помимо» подчеркивается уникальность Карелии как туристического объекта.

В практической части кванторные детерминанты исключения выполняют функцию сжатия информации, а также слов-сигналов: *Режим работы музея: 12:00–23:00, кроме выходных.*

Кванторные детерминанты включения обнаружены в наибольшем процентом соотношении в основной части путеводителя, что обусловлено их обстоятельственной и связующей функциями в тексте. Далее, их плотность в количестве 14,5 % зафиксирована во введении, так как данная часть туристического текста является

Тексто- и смыслообразующий потенциал кванторных детерминантов в разных частях русского и английского путеводителя

его «визитной карточкой». Во введении туристического каталога «Зимний отдых» находим следующий пример:

Помимо культурно-познавательных, спортивно-развлекательных и лечебно-оздоровительных возможностей, Австрия может предложить гостям отличный шопинг и отменную кухню.

Посредством детерминанта с «помимо» происходит включение дополнительных объектов подмножества во множество (культурно-познавательные, спортивно-развлекательные и лечебно-оздоровительные возможности – отличный шопинг и отменная кухня), тем самым происходит расширение смыслового поля высказывания: Австрия разнообразна досугом и развлечениями.

Наибольшая плотность детерминантов включения выявлена в основной части путеводителя, поскольку добавочная семантика данной группы детерминантов способствует выделению наиболее важных элементов. Например:

Здесь самая обширная зона катания (1200 км трасс!), включая знаменитую «кругосветку» Sella Ronda, которая объединяет зоны катания трех долин: Вальди-Фасса, Валь-Гардена, Альта-Бадия – и одну из самых красивых вершин Итальянских Альп – Мармолада (3342 м).

Очевидно, что в данном примере при помощи детерминанта с «включая» подчеркивается уникальность элемента «кругосветка» Sella Ronda, скрепляется в одно целое множество (зона катания трех долин). Также происходит фиксация внимания реципиента на данном объекте.

Кванторные детерминанты выделения занимают третье место по частотности употребления. Выделительная природа данной группы детерминантов способствует выделению, отграничению элементов, а также расширению смыслового поля. Перейдем к примеру:

Австрия – край искусства и культуры (особенно в отношении количества музыкально-драматических театров и музеев) – принадлежит к наиболее богатым в этом плане странам на земле. На 511 музейных площадках разместились 422 музея, 53 из них являются историческими памятниками, а 23 – зоологическими и ботаническими садами, аквариумами и парками-заповедниками. А еще к услугам гостей – 33 выставочных зала. Детерминант с «в отношении» выделяет и конкретизирует утверждение «Австрия – край искусства и культуры», дополняя контекст высказывания: особенно в отношении количества музыкально-драматических театров и музеев – и связывая элементы в логической последовательности.

Последнюю группу по частотности употребления составляют детерминанты замещения. Следует отметить, что данной группе детерминантов свойственно употребление в рекламном тексте путеводителя для привлечения внимания читателя. Основной процент найден в основной части путеводителя, что обусловлено объемом текста данного раздела. Также детерминантам замещения свойственно употребление в заголовках для придания тексту «эффектности»:

И вместо эпилога: что есть Узбекистан, почему турист должен посетить нашу солнечную страну?

На территории Бухарского и Кашкадарьинского регионов расположена пустыня Сундукли. Она является продолжением пустыни Кызылкум, однако вместо красного песка эта пустыня покрыта золотым.

Детерминантом с «вместо» делается акцент на пустыне Сундукли и ее уникальности: эта пустыня покрыта золотым. Далее происходит пояснение: Сундукли располагает залежами целебной грязи, а весной и летом покрывается сочной растительностью, превращаясь в пастбища.

Результаты подсчетов показали несколько другие результаты статистических подсчетов в английских текстах путеводителя: группа кванторных детерминантов включения занимает первое место по плотности в тексте – 63,73 %, затем группа детерминантов выделения в количестве 18,16 %, далее исключения – 9,91 %, и наконец самый низкий процент показала группа детерминантов замещения – 8,20 %.

Рассмотрим подробнее функционал каждой из групп в отдельных частях путеводителя.

Кванторные детерминанты включения представлены наибольшей плотностью в основной части английского путеводителя:

Most visitors to the island come to view birds not seen elsewhere in North America, including several incidental Eurasian species such as Lapland longspurs. (Большинство посетителей острова приезжают посмотреть на птиц, не встречающихся в других местах Северной Америки, включая несколько случайных евразийских видов, таких как лапландский долгопят.)

Посредством детерминанта с «including» происходит включение элемента подмножества *Lapland longspurs* в элемент множества *birds*.

Группа кванторных детерминантов выделения занимает второе место по количеству найденных в тексте единиц – 18,16 %. В части «Введение» обнаружено наибольшее количество детерминантов, части «Досуг и развлечения» и «Практическая информация» являются схожими по процентному соотношению, и во «Введении» обнаружено наименьшее количество детерминантов данной группы. Перейдем к примерам:

MUMMY OF HORNEDJITEF. According to Ancient Egyptian historians, only privileged people were mummified. (МУМИЯ ХОРНЕДЖИТЕФА. По мнению древнеегипетских

историков, мумифицировали только привилегированных людей.)

В данном примере из части «Введение» английского туристического журнала мы видим, что кванторным детерминантом с «according to» подчеркивается достоверность приведенных фактов (*only privileged people were mummified*), читатель отсылается к авторитетному источнику (*Ancient Egyptian historians*). Следует отметить, что данная группа чаще употребляется в частях «Введение» и «Практическая информация» из-за дополнительных обстоятельственных оттенков: ограничения и причины, ограничения и условия.

Кванторные детерминанты исключения занимают третью по плотности употребления группу – 9,91 %. По результатам статистических подсчетов, выявлен наибольший процент данной группы в основной части, которая содержит подробную информацию о главных достопримечательностях туристической дестинации, обзор экскурсий и т.п. Кванторные детерминанты за счет своей исключительной семантики и смыслообразующей функции сжимают, конкретизируют и уточняют информацию [8; 9]. Например:

Complimentary transfers to Atlantis The Palm (Aquaventure Waterpark), Mall Of The Emirates, Dubai Marina Mall (3 times daily except for Mondays). (Бесплатный трансфер в отель Atlantis The Palm (аквапарк Aquaventure), в торговые центры Mall Of The Emirates, Dubai Marina Mall (три раза в день, кроме понедельника)).

Посредством детерминанта с «except for» выделяется важная информация для туриста в высказывании.

Нами выявлено, что наименее употребительной группой в английском тексте путеводителя, как и в русском, является группа кванторных детерминантов замещения.

Тексто- и смыслообразующий потенциал кванторных детерминантов в разных частях русского и английского путеводителя

Заместительная семантика детерминантов нехарактерна для текста путеводителя. Тем не менее кванторные детерминанты выполняют роль «фиксаторов» внимания в тексте.

Most most famous resident in the city is an artist, Francisco Grippa, whose unique works can be seen in the hilltop studio and the gallery where he residence. Visitors are welcomed and treated to beer and bananas, instead of wine and cheese. (Самый известный житель города – художник Франциско Гриппа, чьи уникальные работы можно увидеть в возвышающейся на вершине холма студии и галереи, где он живет. Посетителей встречают и угощают пивом и бананами, вместо вина и сыра.)

Заместительная семантика детерминанта с «instead of» акцентирует внимание реципиента на данном объекте – студии художника, где вместо привычного *вина и сыра* туристов угощают *пивом и бананами*. Налицо рекламность данного высказывания, характерная для туристического текста.

Таким образом, мы приходим к выводам:

1. Понятие «текст» трактуется учеными по-разному. Наивысшая цель любого текста – осуществление смыслового замысла, который направлен на реципиента и способен оказать определенное прагматическое влияние.

2. В результате статистических подсчетов было выявлено процентное соотношение каждой из групп кванторных детерминантов в английском и русском текстах в каждой из частей туристического путеводителя. Также посредством анализа тексто- и смыслообразующего потенциала кванторных детерминантов (русских и английских) выявлено, что данные единицы являются скрепляющими элементами в высказывании, способствуют расширению семантического поля высказывания, фигурируют в синтаксической организации текста как сложной целого и являются элементами-сигналами для конкретизации, уточнения, выделения и отграничения элементов подмножества. Также усиливают смысловую нагрузку и облегчают навигацию по тексту путеводителя.

Литература

1. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров: собр. соч. М.: Русские словари, 1996. Т.5: Работы 1940–1960 гг. С. 100–109.
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М., 1986. С. 234–240.
3. Барт Р. От произведения к тексту // Избранные работы: Семиотика: Поэтика. М.: Прогресс, 1989. С. 400.
4. Валгина Н.С. Теория текста: учеб. пособие. М.: Логос, 2004. 26 с.
5. Залевская А.А. Некоторые проблемы теории понимания текста // Вопросы языкознания. 2002. № 3 С. 62–73.
6. Никитина Е.С. Смысловой анализ текста: психосемиотический подход. М.: Ленанд, 2016. 100 с.
7. Фуко М. Слова и вещи // Археология гуманитарных наук. СПб.: А-сэд, 1994. 222 с.
8. Клемёнова Е.Н. Высказывание с кванторными детерминантами как феномен текста. Ростов-н/Д.: Изд-во РГААИ, 2006. 176 с.
9. Клемёнова Е.Н. Квантор. Смысл. Текст. Интерпретация. Ростов-н/Д.: Флинта, 2018. 89 с.
10. Тупкалова Л.Ю. Кванторные детерминанты со значением включения, исключения, замещения и выделения в тексте путеводителя по монастырям // Russian Linguistic Bulletin. № 2 (26). Екатеринбург, 2021. С. 2.

References

1. Baxtin M.M. (1996) *Problema rechevy`x zhanrov* [The problem of speech genres]. Moscow: Russian Dictionaries. Vol. 5: Works of 1940–1960. Pp. 100–109. (In Russian).
2. Baxtin M.M. (1986) *E`stetika slovesnogo tvorchestva* [Aesthetics of verbal creativity]. Moscow. Pp. 234–240. (In Russian).
3. Bart R. (1989) *Ot proizvedeniya k tekstu* [From the work to the text]. Selected works: Semiotics: Poetics. Moscow: Progress. P. 400. (In Russian).
4. Valgina N.S. (2004) *Teoriya teksta* [Text theory]. Moscow: Logos. 26 p. (In Russian).
5. Zalevskaya A.A. (2002) *Nekotory`e problemy` teorii ponimaniya teksta* [Some problems of the theory of understanding the text]. Questions of linguistics. No. 3. Pp. 62–73. (In Russian).
6. Nikitina E.S. (2016) *Smy` slovoj analiz teksta: psixosemioticheskij podxod* [Semantic analysis of the text: a psychosemiotic approach]. Moscow: Lenand. 100 p. (In Russian).
7. Fuko M. (1994) *Slova i veshhi* [Words and things]. Archeology of humanities. St. Petersburg: A-cad. 222 p. (In Russian).
8. Klemyonova E.N. (2006) *Vy`skazy`vanie s kvantorny`mi determinantami kak fenomen teksta* [A statement with quantifier determinants as a phenomenon of the text]. Rostov-on-Don: Publishing house of RSPU. 176 p. (In Russian).
9. Klemyonova E.N. (2018) *Kvantor. Smy`sl. Tekst. Interpretaciya* [Quantifier. Meaning. Text. Interpretation]. Rostov-on-Don: Flinta. 89 p. (In Russian).
10. Tupkalova L.Yu. (2021) *Kvantorny`e determinanty` so znacheniem vklyucheniya, isklyucheniya, zameshheniya i vy`deleniya v tekste putevoditelya po monasty`ryam* [Quantifier determinants with the meaning of inclusion, exclusion, substitution and isolation in the text of the guide to monasteries]. Russian Linguistic Bulletin. No. 2 (26). Yekaterinburg. P. 2. (In Russian).